

## Неспецифичное слово- восхищаться;

Найдено 34 документа, 55 вхождений, 51 пример;

Количество различных эквивалентов (моделей перевода): 19.

To admire (21), admiring (6), to be admired, admiration (4)	To be delighted with (3)	To marvel, marveling	To enjoy (2)	Not to shut up	To daze over	To revere
To fail to sense	To be in a worshipful circle	Beholding	To be stuck by	Being enthusiastic over	To love	To feel one's soul enkindled

1.Отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода:

$$21/19=1,1$$

2.Средняя частота вхождений на один эквивалент:

$$51/19=2,7$$

3.Отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к частоте второй:

$$21/6=3,5$$

4.Отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к общему количеству вхождений:

$$21/51=0,4$$

Langdon could not help but **marvel** over Sauniere's brilliant hiding place; Madonna of the Rocks was yet another fitting link in the evening's chain of interconnected symbolism.

Лэнгдон не мог не **восхищаться** изощренностью, с которой Соньер выбрал этот последний тайник. "Мадонна в гроте" была еще одним недостающим звеном в сегодняшней цепи символов.

It seemed the entire book world was eagerly anticipating his next contribution and couldn't **shut up** about the realism with which he depicts his female heroine.

Казалось, весь читающий мир сходит с ума в предвкушении его нового романа и не устает **восхищаться** его реалистической манерой и глубиной проникновения во внутренний мир героини.

"But I'm enthusiastic about pinstripe suits, too," Violet said, knowing that you should always say that you **are delighted with** a present even when you don't like it at all.

— Но с не меньшим энтузиазмом я отношусь и к полосатым костюмам, — сказала Вайолет, зная, что принято **восхищаться** подарками, если даже они тебе вовсе не нравятся.

The two older siblings sat and waited in the darkness for a while, **marveling** at their sister's skills.

Ее старшие сестра и брат еще некоторое время сидели в тишине и ждали, не переставая **восхищаться** смелостью и ловкостью младшей сестренки.

Beyond feeling like a criminal, he was still **dazed over** the document's spellbinding implications.

Ощущая себя преступником, он тем не менее продолжал **восхищаться** находкой и предвкушал тот шум, который поднимется после обнародования документа.

Langdon probed the blackness for any other sign of light, but the casket rim was flush against the floor. Goddamn Italian perfectionists, he cursed, now imperiled by the same artistic excellence he taught his students to **revere**... impeccable edges, faultless parallels, and of course, use only of the most seamless and resilient CARRARA marble.

Лэнгдон осмотрел гроб в надежде увидеть хоть какой-нибудь источник света, однако края саркофага по всему периметру плотно прилегали к полу. Проклятые итальянские любители совершенства, выругался он про себя. То, чему он учил **восхищаться** своих студентов — точность обработки камня, строгой параллелизм и бесшовное соединение монолитов каррарского мрамора, — превратилось для него в смертельную угрозу.

When all the food was eaten, Langdon retired to the edge of his bed where he sat alone, turning the Illuminati Diamond over and over in his hands, making repeated comments about the miracle of its symmetry. Vittoria stared at him, her confusion growing to an obvious frustration.

Когда все было съедено, Лэнгдон ушел с балкона, присел в одиночестве на край кровати и принялся вертеть в руках "Ромб иллюминати". Он внимательно рассматривал его со всех сторон, не переставая **восхищаться** чудом симметрии. Виттория не сводила с него глаз, и ее замешательство начинало перерастать в сердитое разочарование.

Put my arms round him and kiss him. Praise him, pat him, stroke him. Kiss him.

Обвить его шею руками, поцеловать? Хвалить его, гладить по головке, ласкать, **восхищаться**? И целовать?

She had been assured by a royal cousin that her son would be safe and happy under the tutelage of admirable Mr. Campbell who had taught several dutiful little princesses to spread butterflies and **enjoy** Lord Ronald's Coronach.

Кузина короля уверила Бленду, что ее сын будет благополучен и счастлив под опекой замечательного г-на Кэмпбеля, научившего ряд послушных маленьких принцесс расправлять бабочек и **восхищаться** «Погребальным плачем по лорду Рональду».

Rather unceremoniously seating themselves near my precious coat, on a bench adjacent to the court, they fell to **admiring** very vocally a rally of some fifty exchanges that Lo innocently helped me to foster and uphold—until there occurred a syncope in the series causing her to gasp as her overhead smash went out of court, whereupon she melted into winsome merriment, my golden pet.

Несколько бесцеремонно усевшись около моего драгоценного в некотором смысле пиджака на скамейку сбоку от площадки, они принялись весьма громогласно **восхищаться** чередой ударов, состоявшей из чуть ли не пятидесяти обменов, которые Лолита невинно помогла мне выходить и поддерживать, пока перебой в серии не заставил ее издать стон при виде того, как ее смэш ушел за черту, после чего она на мгновение поникла, ослабев от смеха, — золотое мое существо!

“Oh, not me,” said the Magician. “They wouldn't **admire** me.” “What was it you uglified them for—I mean, what they call uglified?»

—О, нет, только не мной, — ответил Чародей. — Мной они не станут **восхищаться**. —Почему Вы их обезобразили — я имею в виду, что они под этим подразумевают?

I dine at half-past three. Round about five I proceed to the Art Academy class where I study painting, a hobby I simply cannot drop" (he goes on to say that he finds both pleasure and profit in mixing with more or less famous artists). "I cannot help **admiring** their moods and manners. What men!

в половине четвертого я обедаю, после обеда в 5 часов отправляюсь я в класс, в академию художеств, где занимаюсь живописью, которую я никак не в состоянии оставить... (он пишет далее, что ему и приятно и полезно общение с более или менее знаменитыми художниками) я не могу не **восхищаться** их характером и обращением; что это за люди!

But Gogol's position was of course not so simple, first because what he proposed to write was to be on the lines of a religious revelation, and second, because the imaginary reader was supposed not merely to **enjoy** sundry details of the revelation but to be morally helped, improved or even totally regenerated by the general effect of the book.

Однако положение Гоголя было не таким уж простым, во-первых, потому, что задуманная книга должна была стать чем-то вроде религиозного откровения, а во-вторых, потому, что воображаемый читатель должен был не только **восхищаться** различными подробностями этого откровения, но и получить моральную поддержку, облагородиться и даже возродиться под воздействием книги.

He could **admire** the tractor- its machined surfaces, its surge of power, the roar of its detonating cylinders; but it was not his tractor.

Он мог **восхищаться** трактором — его отработанными плоскостями, его мощью, ревом его цилиндров; но этот трактор не принадлежал ему.

He could rest easily for, after all, a man can **admire** a woman's mind and soul and still be an honorable gentleman and true to his wife.

Он жил бы себе спокойно» потому что мужчина может же **восхищаться** умом и душой женщины, оставаясь всеми уважаемым джентльменом и сохраняя верность своей жене.

If she thought anyone would **admire** her, she'd be walking the streets naked from dawn till dark.

А сама ходила бы по улицам голая от зари до темна, если б думала, что кто-нибудь станет **восхищаться** ею.

Impossible that his mother, who loved beauty, should not **admire** Fleur if she did know her.

Мать его так любит красоту. Неужели же, узнав Флер, она не будет **восхищаться** ею? Невозможно!

Knowledge of something kept from her made him, no doubt, unduly sensitive; and a Southern people stimulated his **admiration** for her type of beauty, which he had been accustomed to hear called Spanish, but which he now perceived to be no such thing.

Сознание, что он должен что-то скрывать от нее, несомненно делало его преувеличенно чувствительным; а знакомство с южанами заставляло больше прежнего **восхищаться** самым типом ее красоты, которую в Англии постоянно называли испанской; но теперь он узнал, что это не так.

Eugene saw him now as just a little futile, and yet he **admired** him, his patience, his industry.

На этот раз Юджин не без сожаления подумал о том, как бесплодно отец прожил свою жизнь, но он не мог не **восхищаться** его терпением и трудолюбием.

He really didn't **admire** her enough, couldn't fuss over her enough.

И в самом деле, он не может **восхищаться** ею, носиться с нею так, как ей этого хочется.

He could only look in upon it all as upon a passing show, but that was better than nothing. It was more than he had ever done before.

Юджин мог только **восхищаться** такой жизнью, как мимолетным зрелищем, но и это было неплохо, — раньше ему даже одним глазом нельзя было на это взглянуть.

The beauty and resourcefulness of his mind, which, after hours of intimate contact with her, he was pleased to reveal, and which, so definite were his comments and instructions, she could not **fail to sense**.

А его яркий и блестящий ум, раскрывавшийся перед нею в долгие часы свиданий, ум, которым она не могла не **восхищаться**, слушая четкие, ясные объяснения и наставления Фрэнка!

He wondered that they did not want to, that they had been out having a good time instead of being with her that evening, talking with her, sitting around her **in a worshipful** and adoring circle.

А надо же, не хотят, вот ездили куда-то развлекаться, чем бы провести этот вечер с ней, разговаривать с ней, сидеть вокруг нее, и **восхищаться**, и обожать.

'I don't know what made me smile: it is the only genuine smile of mine I can remember in connection with Jim's affair. But somehow this simple statement of the matter sounded funny in French.... "S'est enfui avec les autres," had said the lieutenant. And suddenly I began to **admire** the discrimination of the man. He had made out the point at once : he did get hold of the only thing I cared about.

Не знаю, что вызвало у меня улыбку; то был единственный раз, когда я улыбнулся, вспоминая дело Джима. Почему-то эта простая фраза, подчеркивающая совершившийся факт, забавно звучала по-французски... — S'est enfui avec les autres, — сказал лейтенант. И вдруг я начал **восхищаться** проницательностью этого человека: он сразу уловил суть дела, обратил внимание только на то, что меня затрагивало.

There gathered, before the matinee and afterwards, not only all the pretty women who love a showy parade, but the men who love to gaze upon and **admire** them.

Здесь можно было встретить не только хорошеньких женщин, любящих показать себя, но и мужчин, любящих **восхищаться** ими.

Право, нечем **восхищаться**, я так мало еще сделал.

" Really, there is nothing **to be delighted with**; and I have done so little as Yet».

Она поняла, что люди эти шли за народ против господ; и то, что люди эти сами были господа и жертвовали своими преимуществами, свободой и жизнью за народ, заставляло ее особенно ценить этих людей и **восхищаться** ими.

She understood that these persons were for the people and against the upper classes, and though themselves belonging to the upper classes had sacrificed their privileges, their liberty and their lives for the people. This especially made her value and **admire** them.

We turned in and soothed him down and told him we would plan for him and help him, and he needn't be so afeard; and so by and by he got to feeling kind of comfortable again, and unscrewed his heelplates and held up his di'monds this way and that, **admiring** them and loving them; and when the light struck into them they WAS beautiful, sure; why, they seemed to kind of bust, and snap fire out all around.

Мы успокоили Джека и улеглись спать, сказав, что придумаем какой-нибудь план и поможем ему, а он не должен так бояться, вскоре к нему вернулось хорошее настроение, он отвинтил стальные пластиночки на своих каблуках, вытащил брильянты и принялся поворачивать их и так и эдак, любоваться ими, **восхищаться**, и что правда, то правда, когда свет падал на брильянты, они выглядели замечательно — они вроде бы вспыхивали,и вокруг них словно разливалось сияние.

Do you not think I will be **admiring** you like a great hero of the good — and you a boy not much older than myself?

Знаете, я готова **восхищаться** вами, как настоящим героем, а вы ведь только чуточку старше меня!

And your friend, I **admire** and love him. "Well, and I think anyone would!" said I. "He has his faults like other folk; but he is brave and staunch and kind, God bless him! [

А вашим другом я просто **восхищаюсь** и люблю его. — Им нельзя не восхищаться, — сказал я. — У него, как у всех, есть свои недостатки, но он храбрец, верный друг и добрая душа, благослови его бог!

" Once more I have to **admire** the discretion of all men-folk, "she replied.

— Мне снова приходится **восхищаться** скромностью мужчин, — заметила она.

Rankeillor made himself very ridiculous (and, I thought, offensive) with his **admiration** for the young lady, and to my wonder (only it is so common a weakness of her sex) she seemed, if anything, to be a little gratified.

Ранкилер был смешон (и, как мне показалось, дерзок), когда стал громко **восхищаться** молодой дамой, и, хотя эта слабость столь присуща их полу, я удивился, видя, что она как будто чуточку польщена.

What was more extraordinary was the passion into which I fell on it myself; being never satisfied that I had bought her enough or fine enough, and never weary of **beholding** her in different attires.

Меня удивляло, что я и сам увлекся: мне все было мало, все казалось недостаточно красивым для нее, и я не уставал **восхищаться** ею в различных нарядах.

She was clad, besides, entirely in the new clothes that I had bought for her; looked in them beyond expression well; and must walk about and drop me curtseys to display them and **to be admired**.

К тому же она с головы до ног переделалась и была ослепительно хороша в купленных мною обновках; она ходила вокруг меня и низко приседала, а я должен был смотреть и **восхищаться**.

They will **be struck by** the wonderful depth of the colour on the nose, and speculate as to how beautiful the bit of the tail that is lost no doubt was.

Они будут **восхищаться** теплым колоритом ее носа и будут строить гипотезы, каким совершенным по своей форме должен был быть утраченный хвостик.



Heasyoasy (for so he still named the skipper) was a man, by his account, that minded for nothing either in heaven or earth; one that, as people said, would "crack on all sail into the day of judgment;" rough, fierce, unscrupulous, and brutal; and all this my poor cabin-boy had taught himself to **admire** as something seamanlike and manly.

По его словам, выходило, что Хози-ози (так он по-прежнему именовал шкипера) — из тех, кому не страшен ни черт, ни дьявол, кто, как говорится, «хоть на страшный суд прилетит на всех парусах», что нрава он крутого: свирепый, отчаянный, беспощадный. И всем этим бедняга приучил себя **восхищаться** и такого капитана почитал морским волком и настоящим мужчиной!

Поняв теперь ясно, что было самое важное, Кити не удовлетворялась тем, чтобы **восхищаться** этим, но тотчас же всею душою отдалась этой новой, открывшейся ей жизни.

Seeing now clearly what was the most important, Kitty was not satisfied with **being enthusiastic over** it; she at once gave herself up with her whole soul to the new life that was opening to her.

Excuse me, Van Mounen, but I shall never learn to **admire** Dutch taste ".

Прости, ван Моунен, но я никогда не научусь **восхищаться** голландским вкусом.

They could toil and labor for them at a respectful distance, even **admire** them, if they would do it humbly, but nothing more.

Они могут на почтительном расстоянии трудиться и работать на богатых, даже **восхищаться** ими, но восхищаться смиренно, и только.

...Ну, вот вам еще доказательство, что она бледна, — продолжала приятная дама, — я помню, как теперь, что я сижу возле Манилова и говорю ему: "Посмотрите, какая она бледная»! Право, нужно быть до такой степени бестолковыми, как наши мужчины, чтобы **восхищаться** ею. А наш-то прелестник.

\*\* | \*\* | \*\*    \*\* | \*\* \*\* \*\* | \*\*    ? \*\* |

How I snuffed that Tartar air how I spurned that turnpike earth that common highway all over dented with the marks of slavish heels and hoofs; and turned me to **admire** the magnanimity of the sea which will permit no records.

С какой жадностью вдыхал я этот воздух кочевий, с каким презрением спешил оставить позади все заставы земли, этой изъезженной дороги, покрытой бесчисленными отпечатками рабских подошв и подков, чтобы **восхищаться** великодушием моря, которое не сохраняет следов на своем лоне.

I have told you, reader, that I had learnt **to love** Mr. Rochester: I could not unlove him now, merely because I found that he had ceased to notice me—because I might pass hours in his presence, and he would never once turn his eyes in my direction...

Я уже говорила вам, читатель, что привыкла **восхищаться** мистером Рочестером. Так не могла же я перемениться к нему только оттого, что он перестал на меня обращать внимание и все это время ни разу не взглянул в мою сторону...

As his curate, his comrade, all would be right: I would cross oceans with him in that capacity; toil under Eastern suns, in Asian deserts with him in that office; **admire** and emulate his courage and devotion and vigour....

Быть его викарием, его спутницей — другое дело; в этой роли я готова переплыть с ним океан; трудиться над общим делом под лучами палящего солнца в азиатских пустынях; **восхищаться** его мужеством, самоотверженностью, энергией и состязаться с ним...

But no brutality disgusted her: I suppose she has an innate **admiration** of it, if only her precious person were secure from injury!

Но никакое зверство не претило ей: я думаю, ей от природы свойственно **восхищаться** зверством, лишь бы ничто не грозило ее собственной драгоценной особе!

I was astonished, too, at the vast extent of his reading; and, above all, I **felt my soul enkindled** within me by the wild fervor, and the vivid freshness of his imagination...

Поразила меня и обширная начитанность Дюпена, а главное — я не мог не **восхищаться** неудержимым жаром и свежестью его воображения...

At such times I could not help remarking and **admiring** (although from his rich ideality I had been prepared to expect it) a peculiar analytic ability in Dupin.

В такие минуты я не мог не **восхищаться** аналитическим дарованием Дюпена, хотя и понимал, что это лишь неотъемлемое следствие ярко выраженной умозрительности его мышления.

He was a trifle above the middle size, and apparently rather weak in the legs; but this circumstance by no means detracted from his own **admiration** of his top-boots, which he contemplated, in their elevated situation, with lively satisfaction.

Он был немного выше среднего роста и, по-видимому, слаб на ноги, но Это обстоятельство ничуть не мешало ему **восхищаться** собственными, задранными вверх, высокими сапогами, которые он созерцал с живейшим удовольствием.

'To be before the footlights, ' continued the dismal man, 'is like sitting at a grand court show, and **admiring** the silken dresses of the gaudy throng; to be behind them is to be the people who make that finery, uncared for and unknown, and left to sink or swim, to starve or live, as fortune wills it.

- Находиться перед рампой, — продолжал мрачный субъект, — то же, что присутствовать на приеме при дворе и **восхищаться** шелковыми платьями пестрой толпы; находиться за рампой — значит превратиться в тех, кто создает это великолепие, — заброшенных и никому неведомых, — тех, кому предоставляется право по произволу судьбы утонуть или выплыть, умереть с голоду или жить.

Everything was so beautiful, so compact, so neat, and in such exquisite taste, said everybody, that there really was no deciding what to **admire** most.

Все было так очаровательно, так изящно, так уютно, все свидетельствовало о таком изысканном вкусе, что, по мнению присутствовавших, трудно было решить, чем следует больше **восхищаться**.

Few women could think more of their personal appearance than he did, nor could the valet of any new made lord be more **delighted with** the place he held in society.

Редко какая красавица так печется о своей свежести, как заботился о ней сэръ Уолтер, и едва ли камердинер новоиспеченного лорда может более **восхищаться** своим положением в обществе.

Mary was in excellent spirits, enjoying the gaiety and the change, and so well satisfied with the journey in her mother-in-law's carriage with four horses, and with her own complete independence of Camden Place, that she was exactly in a temper to **admire** everything as she ought, and enter most readily into all the superiorities of the house, as they were detailed to her .

Мэри пребывала в отличном расположении духа, радуясь перемене места, и так была довольна путешествием в свекровиной карете четверкой и независимостью своей от Кэмден-плейс, что умела всем **восхищаться** как должно и с готовностью вникать во все преимущества Бата, о которых ей повествовали.

But I can assure the young ladies that I come prepared to **admire** them.

Могу только заверить молодых леди, что я прибыл сюда, готовый **восхищаться** их красотой.

" And if I had not a letter to write myself, I might sit by you and **admire** the evenness of your writing, as another young lady once did.

— А я — если бы не должна была сесть за письмо сама, — могла бы усесться рядом и **восхищаться** вашим умением ровно выводить строчки, — как уже однажды делала некая молодая леди.